

BAKALAUREUSE- JA MAGISTRITÖÖDE VORMISTUSJUHEND

1. Tööl on järgmised kohustuslikud osad:

- **tiitelleht** (ülikooli, teaduskonna, õppetooli ja eriala nimetus, uurimistöö pealkiri, töö liik, üliõpilase nimi, juhendaja nimi, töö valmimiskoht, aasta);

- **sisukord** (*Índice*);

- **sissejuhatus** (*Introducción*), milles tutvustatakse uurimistöö eesmärki, sisu, ülesehitust ja töö metoodikat;

- **töö põhiosa**, milles esitatakse struktureeritud ja liigendatud kujul (1, 1.1., 1.2. jne) uurimistöö sisu ja tulemused; peatükkide nummerdamisel kasutatakse ainult araabia numbreid;

- **kokkuvõte** (*Conclusiones*), milles võetakse kokku töö põhitulemused, lähtudes sissejuhatuses püstitatud eesmärkidest ja esitatakse võimalikud teemaarendused;

- **bibliograafia** (*Bibliografía*), milles loetletakse autorite järgi tähestikulises järjekorras ja nõuetekohases vormis (vt punkt 5) uurimistöös **tsiteeritud** ja uurimistöö **alusmaterjaliks** (korpuseks) kasutatud teosed; töö korpus võib olla bibliograafias eraldi osana välja toodud; bibliograafia ei tohi sisaldada viitamata teoseid ning kõik viidatud teosed peavad sisalduma bibliograafias;

- **resümee** (*Resumen*) eesti keeles, mis peab sisaldama ka töö pealkirja tõlget eesti keelde (maht vähemalt 1 lk.)

2. Tööle võib sisaldada ka **registreid** (*Índice de nombres, de términos, de figuras etc.*) ja **lisasid** (*Apéndice*), mis pealkirjastatakse ja nummerdatakse, kui neid on rohkem kui üks; kõigile lisadele tuleb töö põhiosas viidata. Nende osade lisamine tööle peab toimuma töö eesmärgi parema saavutamise, mitte aga illustreerimise nimel.

3. Töö leheküljed tuleb **nummerdada** alates tiitellehest (tiitellehele leheküljenumbrit ei märgita). Tekst esitatakse ilma taandriidadeta (st lõigud eraldatakse üksteisest tühja rea abil), joondatakse mõlemast servast, vasakule servale jäetakse 4 cm köitmisruumi; paremale, üles ja alla 2,5 cm. Lehekülje kujundamisel võib kasutada reakõrgusest väiksemat lõiguvahet (6 p), kuid sel juhul jälgitakse, et vormistus oleks ühtne ning lõikude vahet ei dubleeritaks lisaridadega. Lehekülje üldvaade peab olema kompaktne, tekst ei tohi olla esitatud ülearu tihedalt ega sisaldada liialt tühja ruumi. Töö koostatakse fondis Times New Roman, 12 p, reavahega 1,5.

4. Töös tuleb korrektselt järgida **tsiteerimisnõudeid**:

Kõik **tsitaadid** tuleb panna jutumärkidesse (“ ”), tsitaadi järel tuuakse sulgudes teksti sees ära viide, milles esitatakse autori nimi, teose ilmumisaasta ja tsitaadi asukoha leheküljenumber: “.....” (Kaalep 1966:152).

a) Kui autori nimi esineb juba tekstis, siis tuuakse nime järel sulgudes ära ainult ilmumisaasta ja leheküljenumber, nt Kaalep (1966:23) väidab: “ ”;

b) ühelauselise tsitaadi korral pannakse punkt viite lõppu ja pärast sulgu:
“No todas las obras soportan igual la ley del tiempo” (Moya 2004:23).

c) mitmelauselise tsitaadi korral viitele punkti ei panda:
“No todas las obras soportan igual la ley del tiempo. Y luego está el azar.” (Moya 2004:23)

d) pikem tsitaat (kolm rida või enam) esitatakse taandega (2 cm), väiksemas kirjas (10 p) ning eraldi real ilma jutumärkideta:

No todas las obras soportan igual la ley del tiempo. Y luego está el azar. El azar desempeña un papel tan importante en el resultado final que, cuando un día, bolígrafo en mano, un periodista le preguntó a un escritor español de todos conocido que si había logrado plasmar la novela que tenía en la cabeza, éste contestó que no. (Moya 2004:23)

e) võõrkeelse teose tsiteerimisel lähtutakse põhimõttest, et töö peab olema tervikuna **arusaadav** keeles, milles see on koostatud.

f) **Refereeringuid** ei eraldata muust tekstist jutumärkide abil, viidatakse aga lause v katkendi järel tekstisisese viitega (vt 4.1). Tekst, mis jääb autori nime ja viite vahele peab olema kooskõlas viidatava autori mõttega ega tohi seega sisaldada uurija omapoolseid lisandusi või kommentaare;

5. **Tekstisisesed viited** osutavad antud teosele **bibliograafias**, kus teos esitatakse alfabeetilises loetelus järgmisel kujul, järgides kõikjal ühtset kirjavahemärkide süsteemi:

García Lorca, Federico (1966): *Kaneelist torn* (trad. Ain Kaalep), Tallinn: Eesti Raamat.

Hurtado, S. (2003): *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

a) **Artikli** puhul pannakse pealkiri jutumärkidesse ja ajakirja pealkiri trükitakse kursiivis nagu raamatu pealkiri ja viite lõppu lisatakse leheküljenumbrid:

Vázquez, O. (1999): “Negro sobre blanco: inmigrantes, estereotipos y medios de comunicación”, *Comunicar* 12, pp. [või págs.] 55–60.

b) **Viitamine kogumiku artiklile:**

Casero Ripollés, A. (2003): “Sin papeles: La identidad de los inmigrantes en los medios de comunicación”. En Sampedro Blanco, V. F. (ed.): *La pantalla de las identidades*, Barcelona: Icaria editorial, pp. [või págs.] 233–258.

c) **Mitme autoriga** raamatule või artiklile viitamisel tuuakse kahe autori korral välja mõlemad nimed. Nt (Núñez y del Teso 1996:20). Juhul, kui on tegu rohkem kui kahe autoriga, lisatakse esimese autori nime järele sõnad *et al.*

Blanco Aguinaga *et al.* (1978) han descrito ...

Bibliograafias tuuakse ära **kõik autorid**, lühendi kasutamisel tuleb esitada lühendi selgituse :

Núñez, R; del Teso, E. (1996): *Semántica y pragmática del texto común. Producción y comentario de textos*, Madrid: Cátedra.

Erelt *et al.* (1993) = Erelt, M.; Kasik, R.; Metslang, H.; Rajandi, H.; Ross, K.; Saari, H.; Tael, K.; Vare, S. (1993): *Eesti keele grammatika II. Süntaks*, Tallinn: Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut.

d) Viitamine **korpuse** materjalidele:

Kui korpus koosneb ühest või mitmest sama autori teosest, on soovitatav see selguse mõttes bibliograafias eraldi välja tuua. Vajadusel võib kasutusele võtta ka lühendeid.

Bibliograafias:

AOD = García Márquez, G. (2006): *Del amor y otros demonios*, Barcelona; Random House Mondadori.

Tekstis:

“No eran ni pocos ni triviales los casos de mal de rabia en la historia de la ciudad” (AOD:21).

Andmebaasi korral bibliograafias:

CREA = <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Viidatud internetilehekülgede juurde tuleb märkida lehekülje täpne aadress, autor ja kasutamise **kuupäev**.

Morillas Ventura, Enriqueta (1990): “La novela abolicionista cubana”, [en línea] *Anales de la literatura hispanoamericana* 19, Madrid: Universidad Complutense. Disponible en [http:// ...](http://...) [Consultado el 27 de abril de 2009/ Consulta: 27.04.2009].

Internetiartiklitele viitamisel on soovitatav võimalusel eelistada DOI (Digital Object Identifier) süsteemi. DOI kood on toodud ära artikli autoriõigust puudutava informatsiooni juures.

Bibliograafias:

Merilai, A.; Lotman, M.-K. (2015): “Parallelistlik poeetika”, [en línea] *Methis. Studia humaniora Estonica* 16, pp. 4–7. DOI: 10.7592/methis.v13i16.12449 [Consultado el 27 de abril de 2009/ Consulta: 27.04.2009].

Internetilehekülgede puhul, kus pole tegu artikliga, vaid üldisema infoallikaga, tuleb hoolikalt kaaluda viitamise vajalikkust ja allika väärtust. Uurijal tuleb võimalusel identifitseerida nii autor kui ka lehekülje haldaja ja vastutaja organisatsiooniline kuuluvus.

American Psychological Association. (2009): *Controlling anger before it controls you* [en línea]. Disponible en <http://www.apa.org/topics/anger/control.aspx> [Consultado el 27 de abril de 2009/ Consulta: 27.04.2009].

4.4. **Viitesüsteemi ebakorrektsus** võib kaasa tuua süüdistusi **plagiaadis** ning ühes sellega töö tagasilükkamise.

6. Töös esitatud **näited** eristatakse ülejäänud tekstist taandega, pikemad näited väiksemas kirjas (vt punkt 4d). Kui näiteid on palju (nt keeleteaduslikus töös), tuleb näited nummerdada läbiva numeratsiooniga kogu töös (numeratsiooni ei alustata uuesti järgmises peatükis).

Tabelid ja joonised tuleb nummerdada ja pealkirjastada:

Figura 1. Tipología funcional de traducciones

Kõiki vormistuselemente tuleb kasutada järjepidevalt ühte moodi. Vormistureegleid võib muuta kokkuleppel juhendajaga.

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

PEALKIRI
Tesina de grado

Autor/a:

Director/a:

Tartu 2016